

最新大学生英语五项全能

夏锡华 李 敏 编著

译

COLLEGE ENGLISH

武汉工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新大学生英语五项全能:译/夏锡华、李敏编著. —武汉:武汉工业大学出版社,2000.4

ISBN 7-5629-1419-2

I. 最… II. ①夏… ②李… III. ①英语-高等学校-学习参考资料 ②英语-翻译-高等学校-学习参考资料 IV. H31

武汉工业大学出版社出版发行

(武汉市武昌珞狮路122号 邮政编码430070)

(全国各地新华书店经销)

湖北省通山县印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:10.25 字数:280千字

2000年4月第1版 2000年4月第1次印刷

印数:1~5000册

定价:11.00元

编辑的话

随着我国的改革开放,对外交往日益频繁,文化的交流,技术和管理等科学的引进,外语已越来越广泛地发挥着媒介作用。因而,外语作为一门基础课而得到特别的重视,外语能力也成为社会衡量人才的重要标准之一。

社会的发展和教育体制改革的相对滞后,造成了人才供需的错位。社会需要综合素质高的人才,给学校教育提出了新的要求,也给被教育者提出了拓展吸收知识视野的要求。外语能力的提高需要在课堂之外给学生以有效的补充和训练。《大学生英语五项全能》系列就是应这一时代需要而组织编写的,读者对象主要是非英语专业的本、专科大学生。

本系列书从学习和应用英语的五项基本技能——听、说、读、写、译入手,扩展学生的英语知识面,注重知识的全面性、实用性,从而提高学生的外语基本素养。其内容既不囿于“大纲”,也不拘泥于教材,充分注重培养运用英语的能力;同时也兼顾了四六级考试的各类题型的解题方法、技巧的训练。

《译》是由长期从事公共外语教学并富有翻译工作经验的夏锡华副教授主笔编写的。书中首先介绍了英汉翻译的基本理论和方法,内容深浅适中,举例精当典型。为切合实用,书中还专章介绍了科技英语的翻译特点,习语、数词的翻译等,这些内容特别适合理工科专业学生的实际需要。

为了解决学生学校学习的需要,书中还专设了一章“大学英语四、六级考试翻译练笔”,针对性地介绍了翻译题型、解题方法、评分标准与实例。

夏锡华先生特别申明：“本书在编写过程中，参考了大量国内
外文献、书籍，在此特向各位前辈及同行表示衷心谢意！

由于水平所限，书中难免有不妥之外，当由我和李敏老师负
责。希望广大读者和同仁提出批评和建议，以便再版时修改。”

目 录

第一章	绪论	(1)
第一节	翻译的性质	(4)
第二节	翻译的标准	(5)
第三节	翻译的过程	(7)
第四节	翻译工作所应具备的能力	(16)
第二章	翻译常用的方法和技巧	(21)
第一节	词类转译法	(21)
第二节	增译法	(26)
第三节	省译法	(31)
第四节	重译法	(36)
第五节	正说反译、反说正译法	(42)
第六节	词序转换法	(47)
第七节	语态的翻译	(49)
第八节	词义的选择和引伸	(56)
	练习与答案	(63)
第三章	科技英语的特点及翻译	(77)
第四章	英汉数词的翻译	(84)
第五章	习语的翻译	(90)
第六章	书名和标题的译法	(101)
第七章	英语修辞	(109)
第八章	大学英语四、六级考试翻译练笔	(121)
第九章	英语口语	(225)
第一节	口译的方式	(227)
第二节	口译的特点	(228)

第三节	口译的标准.....	(229)
第四节	口译的过程.....	(230)
第五节	口译工作者注意事项.....	(238)
第六节	如何进行口译训练.....	(239)
第十章	名家名篇翻译欣赏及翻译练笔.....	(242)
附录 1	汉英标点符号对照表.....	(317)
附录 2	英汉译音表.....	(319)

第一章 绪论

从作为当今世界上的主要通用语和英语作为母语的统计来看，世界上有十亿左右的人在使用英语；另外，世界上有百分之七十以上的邮件用英文书写，百分之六十以上的广播节目用英语进行；国际交往中的各个领域都无法离开英语进行交流。称英语为“国际语言”是毫不夸张的。我国改革、开放和社会主义现代化建设需要将先进的技术、管理经验引进我国，更离不开翻译这一媒介手段来达到我们的目的。

翻译是把一种语言里已经表达出来的一切用另一种语言准确、流畅地重新表达出来。翻译在中国已经有了两千多年的历史，各个时代的学者、翻译家对翻译都有着自己不同的见解。

“我发现越是简单的文字越不好译，往往易稿多次，还是不能满意。真正的高手正是那些能运用最简单的词、句、形象、韵律而取得迷人效果的人。”

——王佐良

“如果要我讲出自己对翻译工作有什么体会的话，那我就只能讲出三个字：‘译事难’！”

——戈宝权

“我希望任何一本书的译者在从事翻译的时候，要想着他是为谁在做这工作。”

——巴金

“一般而言，科学性的作品易译，艺术性的作品难译。”

——范存忠

“我认为翻译外国文学作品时，在‘信’‘达’‘雅’的原则下，是否还可以加一点东西，即译文的‘外国味’。”

——叶君健

“要做好翻译工作——必须对于原文有很深的了解，同时对于运用本国语文有充分的把握。这两个条件的比重，该是前者七而后者三。”

——吕叔湘

“在翻译一篇文章时，碰到一个有疑义的词怎么办呢？一个词不能单就它本身而确定它的意义，要看上下文来决定，要看字典里所举的许多意义中究竟哪一个意义符合上下文再作出选择。”

——朱光潜

“翻译又可以说是两种文化的竞赛，在竞赛中，要争取青出于蓝而胜于蓝。如果能取一种文化之长，补一种文化之短，使全人类的文化得到进展，那就是翻译工作者的最高目标。”

——许渊冲

“一是我只喜欢翻译我喜爱的作品。”第二，我只敢翻译散文或小说，而不敢译诗。第三，我觉得要译好外国文学作品，必须比较丰富地掌握一些本国的文学词汇。”

——冰心

“传神，忠实，润色，知识。”

——李健吾

“书名译得好或甚至改得好，有画龙点睛之妙；译得不好，即使全书译文质量高，难免令人感到‘意犹未足’。”

——杨岂深

“文学翻译要达到百分之百的忠实原作，百分之百的‘信’是不可能的。”

——杨周翰

“翻译是两个民族文化的交流。”

——陈冠商

“我认为，这三个字（‘信’‘达’‘雅’）实在是精炼之至，用来总结中国几千年的翻译经验，也未尝不可。”

——季羨林

“重要的作品不妨有几个译本，特别是诗。”

——周钰良

“我认为文学翻译有两种搞法，一种是‘游击战’式的，即不固定翻译某一作家的作品，碰上谁的翻谁的；另一种是‘阵地战’式的，即经过摸索，逐渐确定一位作家的作品来译。”

——宗白华

“一个严谨的译者，不仅会移植一部杰作的内容，并且懂得保存它的形式的优美和原来的印象，这样的人，才是传达天才的信使。”

——希勒格尔（德国）

“一个严谨的译者，应该把原文之必须保全于译文中的东西，丝毫不移地表达出来。”

——加奈多（西班牙）

以上是一些中外的翻译大家对翻译的看法。傅雷先生说：“关于翻译，谈是永远谈不完的。”翻译虽然不是高不可攀，但是要做好翻译工作，的确也不是一件容易的事。

翻译是一门综合性的学科，有自己的理论、方法和自己的体系，有其独特的系统性和规律性。

翻译在某些情况下可以是两种语言有规律的转换，但决非是机械的转换和简单的变易。一成不变地将一种语言按照顺序搬到另外一种语言中去，采取“对号入座”的翻译手段，只能在翻译“好

好学习,天天向上”这句话中出现这样的译文:“Good, good study and day, day up.”当然,这决不是翻译。

翻译包括的范围很广,可以从语言上来划分,可以从翻译手段上来划分,也可以从翻译内容上来划分。

翻译首先在于实践,在实践中积累翻译经验,总结翻译理论,反过来,再用翻译理论去指导翻译实践,不断地循环,培养翻译能力,真正能够利用翻译这一手段,不断地将世界上的高科技、最新发展介绍进来,不断地将我国的改革、开放和社会主义现代化建设的各项成就及有中国特色的各项成功实践介绍给世界各国,让世界多了解中国,让中国更多地了解世界。

第一节 翻译的性质

根 据德国《语言学及语言交际工具问题手册》一书资料,现在世界上已查明的语言有五千六百五十一种,有四千二百多种被承认是独立的语言。要使得使用不同语言的人们进行交流,其媒介就是翻译。利用翻译这一媒介,使处于不同国度、不同文化背景、不同民族的人们可以进行互相了解,交流各种信息。翻译是人类社会不同语言群体间沟通的桥梁和纽带。

就工作方式而言,翻译可分为口译和笔译两种;从语言的角度来看,有本族语译成外语,外语译成本族语。人们进行交际主要是通过言语及书面进行交流,不同语言的使用者通过口译或笔译进行交流。口译是通过两种语言的言语声音信息符号转换来表达同一信息的交流方式;笔译则是通过两种语言的文字转换来达到表达同一信息的交流方式。应该说,一个口译工作者同时也应该胜任笔译的工作,两者是不应脱离的。特别是随着我国对外开放的不断扩大,大型工程的投标、招标、承包,如,三峡工程、黄河小浪底工程,要同国际承包商进行交流,口译、笔译都是必不可少的。科技工

作者、专业技术人员，如今的在校生，也就是今后的工程技术人员，不仅要读懂各种外文技术资料，更多的还是要通过面对面地同另一种语言的使用者进行交流。因此，笔译、口译的训练是成为合格的工程技术人员、管理决策人才不可缺少的素质训练。

第二节 翻译的标准

翻译理论首先要涉及的问题，就是如何把握译文质量的尺度？用什么样的准则去指导翻译实践活动？一般地说，“准确性”是翻译的总的标准。

唐代翻译家玄奘认为，翻译的标准应该是“既须求真，又须喻俗”。

清末严复先生说：“译事之难：信达雅。”

林语堂的翻译标准有三个：“忠实，通顺，美。”

傅雷先生提出“重神似，不重形似”的翻译标准。

鲁迅先生的两字标准：“信、顺”。

“信”、“顺”或“忠实”、“通顺”的翻译标准为目前翻译的基本标准，它总结了古人、今人的理论精华，并在实践中不断地进行检验。

一、忠实

所谓忠实，是指译文应准确无误地传达出原文所表达的内容。对原文的意思不进行任意删减、改变；对原文作者的思想、观点不进行曲解；对原文的风格要保持不变。

二、通顺

所谓通顺，是指用词正确，得体。译文语言通顺易懂，符合汉语中用词造句的表达方法，达到规范化。在语言上，要减少给译文读者带来的“翻译腔”感觉。避免“中文西化”的毛病。

忠实和通顺是一统一的整体,两者是辩证统一关系。一篇好的译文,应该做到使不懂原文的读者得到同原文读者对原文一样的感受。任何“信而不顺”“顺而不信”的译文,都是违背翻译标准的,都不能称之为真正意义上的翻译。

请看以下的例句:

- (1) The watch works well.

误:手表工作良好。

正:这只手表走时准确。

- (2) All that glitters are not gold.

误:所有发光的都不是金子。

正:并非所有发光的都是金子。(发光未必皆黄金。)

- (3) Each product must be produced to rigid quality standard.

误:每件产品都必须生产得合乎严格的质量标准。

正:每件产品均需达到严格的质量标准。

- (4) In certain cases friction is an absolute necessity.

误:在一定场合下,摩擦是一种绝对的必需品。

正:在某些情况下,摩擦是绝对必须的。

- (5) I'm feeling in the pink.

误:我觉得处在粉红色包围中。

正:我觉得很快乐。

- (6) Don't blow off your dogs.

误:不要吹掉你的狗。

正:不要放弃你的事业。

- (7) Peter's girl friend is really out of this world.

误:彼得的女朋友真的与世长辞了。

正:彼得的女朋友真的美若天仙。

(8) Tom is good and bad.

误: 汤姆又好又坏。

正: 汤姆非常坏。

(9) "Do you enjoy yourself?" "Sure, I'm having a ball."

误: 玩得开心吗? 当然了, 我有一个球。

正: 玩的开心吗? 当然了, 我玩得高兴极了。

(10) She is now in a delicate condition.

误: 她现在是在一种微妙状态中。

正: 她现在怀孕了。

通过以上例句可以看出, 忠实、通顺并非是逐词死译, 并非是离开原文的自由发挥, 对翻译的标准, 要注意全面地把握, 而不是片面的理解, 只有这样, 才能用翻译的标准来衡量自己的译文, 把握其质量, 不断提高翻译水平。

第三节 翻译的过程

翻 译的过程, 有时也称翻译的一般规律, 是在深刻理解原文的基础上准确地、创造性地进行译文表达的过程。一般可分为理解、表达和校核三个阶段。

翻译是将原文的意思用另一种语言表达出来, 所以翻译工作就包括了正确理解原文和恰当表达译文的过程。在这一过程中, 理解是前提, 是基础, 没有正确的理解就谈不上确切的表达。正确理解原文, 才有可能产生正确的译文; 错误理解原文则必定导致错误的翻译。但这两个阶段是互相联系, 互为依存的, 二者不能割裂开来。

一、理解阶段

英国语言学者 J. R. Firth 说:“Each word when used in a new context is a new word”,也就是告诉我们,正确理解原文,要做到正确理解原文的上下文,确定原文在上下文中的关系,以便决定确切表达的选择。透彻地理解原文是确切表达的前提和关键,翻译时需要注意以下几点:

(一)结合上下文,确定词义

通过上下文来确定理解的正确性,进行词义的推敲,或称之为选择。确定词义很重要,我们知道,同一单词在不同的语言环境中往往有不同意义,有时甚至词义相去甚远,如果不在具体语言环境中具体理解,就会译出不伦不类或是似是而非的东西,如果把重要的法律、外交文书误译,就可能铸成大错,甚至造成损失和灾难。例如:

- (1) We get together to study our family tree.

误:我们聚在一起研究我们的家庭树。

正:我们聚在一起研究我们的家谱。

- (2) He was anything but a hero.

误:他是任何东西,而且是英雄。

正:他根本不是个英雄。

- (3) He is more experienced than to do such a thing.

误:他比较有经验去做这样的事。

正:他比较有经验,不至于做这样的事。

- (4) You said you were the best guy here? You are killing me.

误:你说你是这里最好的人吗?你在杀死我。

正:你说你是这里最好的人吗?真是笑死我了。

(5) Tell me frankly what are you smoking?

误:坦率地对我说,你究竟吸的什么牌子的烟?

正:坦率地对我说,你究竟是什么意思?

(6) I tried to make friends with our new neighbors, but I got the cold shoulder.

误:我想和我们的新邻居作朋友,却得到一副冷肩膀。

正:我想和我们的新邻居作朋友,却碰了一鼻子灰。

(7) Mr. Smith is now dead to the world.

误:史密斯先生现在与世长辞了。

正:史密斯先生现在对世事不闻不问了。

(8) The lecturer carried his audience with him.

误:讲演者把他的听众带走了。

正:讲演者博得全场喝彩。

(9) Keep your chin up.

误:抬起你的头来。

正:不要失去勇气。

(10) There was no living in the island.

误:那岛上无生物。

正:那岛上不能居住。

(11) Sweet water

误:糖水;甜水

正:淡水;饮用水

(12) personal remark

误:个人评论

正:人身攻击

(13) eleventh hour

误:十一点

正:最后时刻

(14) white coffee

误:白咖啡

正:加牛奶的咖啡

(15) to eat one's words

误:食言

正:收回自己的(错)话

(16) to send somebody to the chair

误:带某人去就座

正:判某人死刑;电刑处死

(17) hit between the eyes

误:打在两眼之间

正:留下深刻的印象;使……大为惊讶

(18) face the music

误:面对音乐

正:勇敢地面对(由自己引起的)麻烦或困难;接受处罚

(19) keep one's nose clean

误:保持自己的鼻子干净

正:不惹麻烦;安分守己

(20) flower child

误:花季孩童

正:不能面对现实的人

(二) 辨明语法,理清关系

按照原文的语言规范去认识原文句子结构的各种语法成分之间的关系,分清主、谓、宾、定、状、表,分清附加成分,分清句子类型,也就是要透彻理解原文的逻辑关系,这对正确进行译文表达至关重要。例如:

(1) Intense light and heat in the open contrasted with the

coolness of shaded avenues and the interiors of buildings.

误:强烈的光线和露天场所的炎热,同林荫道上的凉爽和建筑物内部形成了对比。

正:露天场所的强烈光线和酷热,同林荫道上和建筑物内部的凉爽形成了对比。

- (2) No attempt has been made to separate the efforts of failure and victory.

误:不曾试图去区分失败和胜利。

正:不曾试图去区分失败的影响和胜利的影响。

- (3) To go to the Forbidden City today is to take a trip backward in time.

误:现在到紫禁城如同作一次考古旅行。

正:今天来到紫禁城,就意味着到昔日的紫禁城去观光。

(三)认真体会原文涉及的内容

有时句子的翻译仅靠分析语言现象、语法关系尚不能够体会出每句话的真正含义,因为所译材料涉及到背景知识、典故、专门术语等,应该特别加以注意。例如:

- (1) John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

误:约翰为人可靠,他一向不吃鱼而且经常玩游戏。

正:约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

- (2) The cheque book will soon be a dinosaur.

误:支票本不久将会成为“恐龙”。

正:支票本不久将会被废弃。

- (3) Bangladesh is brother to natural disaster.

误:孟加拉国是一个自然灾害的兄弟。